

■ SOBRE OS AUTORES

Ana Cláudia Dias Gomes de Castro

Ana Cláudia Castro é Licenciada em Ensino de Português e Inglês, pela Universidade de Aveiro (1991), e Mestre em Estudos Anglo-Americanos, pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (1996).

Lecciona Inglês, desde 1993, no Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro, com o estatuto de Assistente Convidada em Regime de Requisição.

É membro da Linha de Investigação em Tradução e Terminologia.

Endereço Postal: Rua da Alfândega, n.º 32, Aradas, 3810-379 Aveiro, Portugal.

Telefone: +(351) 234429091 ou +(351) 965542959.

Correio electrónico: <acastro@dlc.ua.pt>.

Ana Julia Perrotti-Garcia

Cursando a Especialização Longa em Tradução, USP-SP Citrat, *Proficiency* em Inglês – Universidade de Cambridge, Inglaterra; Letras Tradutor-Intérprete, UniFMU, Ana Julia Perrotti-Garcia é graduada em Odontologia pela Faculdade de Odontologia da USP. Traduziu mais de 20 grandes livros técnicos para reconhecidas editoras brasileiras e internacionais. Títulos publicados: *Dicionário Inglês Português de Termos Odontológicos*, atualmente na 3.ª edição; *Grande Dicionário Ilustrado Inglês-Português de Termos Odontológicos e de Especialidades Médicas* (30 mil verbetes); *Vocabulário para Odontologia*, Editora SBS; *Vocabulário para Ortodontia & Ortopedia Funcional dos Maxilares*, Editora SBS. Atualmente, além de ministrar palestras e cursos em diversas entidades, faculdades e centros de idiomas, é assessora do Conselho Editorial de uma grande editora brasileira.

Endereço electrónico: drajulia@terra.com.br.

Página da Internet: <www.benvindos.com.br/drajulia>.

Ana Rita Silva Remígio Oliveira

Ana Rita Remígio é Licenciada em Ensino de Inglês e Alemão pela Universidade de Aveiro (2004). É bolsista da FCT (Fundação para a Ciência e a Tecnologia) e doutoranda em Linguística, Terminologia, no Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro.

Frequenta o Curso de Especialização Pós-Graduada em Tradução Assistida (por computador) no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto.

É membro da Linha de Investigação em Tradução e Terminologia, na Universidade de Aveiro.

Endereço Postal: Rua do Jardim, n.º 263, Escapães, 4520-023 Sta. Maria da Feira, Portugal.

Telefone: +(351) 256 811 687 ou +(351) 917 034 631.

Correio electrónico: aoliveira@dlc.ua.pt.

Edite Prada

Edite Prada tem um Mestrado Interdisciplinar em Estudos Portugueses, com dissertação em Linguística.

É professora da Escola Secundária do Monte de Caparica, onde lecciona Técnicas de Tradução de Português-Francês e Francês-Português no ensino secundário. É professora de Técnicas de Tradução Francês-Português na Alliance Française. Faz revisão de texto. É também formadora de formadores em Língua Portuguesa.

Edite Prada é Consultora no Ciberdúvidas da Língua Portuguesa.

Gabriela M. Santos-Gomes

Gabriela Santos-Gomes é doutorada em Biologia, na especialidade Microbiologia, pela Faculdade de Ciências da Universidade de Lisboa, onde frequentou também o curso de Biologia, ramo de especialização científica. Realizou estágios na *Liverpool School of Tropical Medicine* (Liverpool, UK), na *Haddassah Medical School, Hebrew University* (Jerusalém, Israel) e no *Department of Biophysics do Weizmann Institute of Science* (Rehovot, Israel).

Actualmente, é Professora Auxiliar da Disciplina de Protozoologia do Instituto de Higiene e Medicina Tropical da Universidade Nova de Lisboa e investigadora do Centro de Malária e outras Doenças Tropicais do Instituto de Higiene e Medicina Tropical da Universidade Nova de Lisboa, desde a sua constituição em Outubro de 1991. Participa no ensino da Protozoologia nos cursos de Pós-graduação (Disciplina de Protozoologia Médica) e de Mestrado em Parasitologia Médica (Disciplinas de Protozoologia Médica I e II e no Domínio Científico de Leishmanioses) e no ensino da Imunologia na Disciplina de Fundamentos de Imunologia Parasitária curso de Mestrado em Parasitologia Médica.

Endereço Postal: Centro de Malária e outras Doenças Tropicais (CMDT), Instituto de Higiene e Medicina Tropical (IHMT), Universidade Nova de Lisboa (UNL), Rua da Junqueira, n.º 96, 1349-008 Lisboa, Portugal.

Correio electrónico: santosgomes@ihmt.unl.pt.

Heloisa Gonçalves Barbosa

Ph.D. em Estudos da Tradução pela Universidade de Warwick, Grã-Bretanha, em 1994. Professora Adjunta da Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil, desde 1984, onde é, atualmente, Diretora Adjunta de Pós-Graduação. Coordenou o programa de pós-graduação em Linguística Aplicada de 1997 a 2001. Presidente do SINTRA - Sindicato Nacional dos Tradutores - para a gestão 2004-2005. Autora de *Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta* (Campinas: Pontes, 1990/2004). Tradutora free-lancer desde 1969.

Hermínio DR

Professor Catedrático de Engenharia Sistemática da Faculdade de Ciências e Tecnologia da Universidade Nova de Lisboa, Hermínio DR pertence à Comissão de Terminologia da Comissão Electrotécnica Internacional há 15 anos. Traduziu dois livros de electrónica de inglês para português para a McGraw-Hill, tendo recebido o 1.º prémio de tradução científica e técnica União Latina / JNICT, em 1993, com a primeira dessas obras. Publicou cerca de meia centena de artigos sobre linguagens específicas e semânticas electrotécnicas, além da participação activa em várias conferências e seminários.

É sócio fundador e Presidente da Assembleia Geral da ATeLP – Associação de Tradução em Língua Portuguesa para o triénio 2005-2008.

Idalina Natália Ferreira Gomes

Idalina Natália Ferreira Gomes é, actualmente, doutoranda em Localização de Conteúdo Electrónico no *Imperial College London*. É Mestre em Tecnologia da Tradução pelo *Imperial College London*, diplomada em Teorias da Tradução pela *University of Warwick* e licenciada em Interpretação Simultânea pelo ISAI.

Professora de teoria e prática da tradução no *MSc Trans, Imperial College London*, ministra cursos e palestras sobre localização de software e *XML standards*. É também examinadora para o *ITI (Institute of Translation and Interpreting)*.

João Roque Dias

João Roque Dias é engenheiro mecânico pelo Instituto Superior Técnico e tradutor independente desde 1989. Membro correspondente da Associação Americana de Tradutores (*ATA*) desde 1993 e tradutor certificado pela *ATA* (Inglês-Português), foi membro da comissão de avaliação dos exames de acreditação (Inglês-Português) da *ATA* entre 1994 e 2002. É membro da *ASTM International*.

É sócio fundador e Presidente do Conselho Fiscal da ATeLP – Associação de Tradução em Língua Portuguesa para o triénio 2005-2008.

Página da Internet: <www.jrdias.com/>.

Correio electrónico: jrdias@mail.telepac.pt.

Jorge Cruz

O Dr. Jorge Cruz concluiu a licenciatura em Medicina no Instituto de Ciências Biomédicas de Abel Salazar, da Universidade do Porto, em 1992, e é médico especialista em Angiologia e Cirurgia Vasculuar desde 2001.

Pertence ao corpo redactorial da revista *Angiologia e Cirurgia Vasculuar*, órgão oficial da Sociedade Portuguesa de Angiologia e Cirurgia Vasculuar, integra o quadro de revisores (*referees*) de artigos propostos para publicação no *European Journal of Vascular and Endovascular Surgery* e faz parte da Comissão Científica de *Confluências – Revista de Tradução Científica e Técnica*.

Em 2004, obteve o grau de Mestre em Bioética e Ética Médica, pela Faculdade de Medicina da Universidade do Porto.

É autor do livro *Morte Cerebral – Do Conceito à Ética*, editado pela Climepsi em 2004, e tem 15 artigos publicados, como primeiro autor, em revistas científicas nacionais e internacionais.

Paulo Ivo Teixeira

Paulo Ivo Teixeira é Licenciado, Mestre e Doutor em Física, trabalhando na área da matéria condensada dita «mole». A par da sua actividade como docente e investigador na Faculdade de Engenharia da Universidade Católica Portuguesa, traduz livros de divulgação científica.

Endereço Postal: Faculdade de Engenharia da Universidade Católica Portuguesa, Estrada de Talaíde, 2635-631 Rio de Mouro.

Telefone: +(351) 214 269 815; Fax: +(351) 214 269 800.

Correio electrónico: piteixeira@fe.ucp.pt.

Rosário Durão

Rosário Durão encontra-se a terminar um doutoramento na especialidade científica de Estudos de Tradução, na Universidade Aberta, em Lisboa. É Mestre em Estudos Anglo-Americanos e Licenciada em Línguas e Literaturas Modernas, na variante de Estudos Portugueses e Ingleses, pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

Trabalhou como Correspondente em Línguas Estrangeiras na empresa Construções Metalomecânicas Mague, S.A. entre 1979 e 1987, sendo Tradutora independente desde essa data. Leccionou cadeiras de prática da Tradução de Inglês para Português e disciplinas de Língua e Culturas Inglesa e Norte-Americana e de Língua Inglesa para Fins Específicos, na Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias (1996-2002).

Nessa instituição, concebeu também um Mestrado em Ciências Sociais e Humanas e cursos de Pós-Graduação em Tradução Técnica e Científica, Ciências da Saúde e Audiovisuais.

É sócia fundadora e Presidente da Direcção da ATeLP – Associação de Tradução em Língua Portuguesa para o triénio 2005-2008.

Telefone: +(351) 936 294 337 ou +(351) 218 408 731.

Correio electrónico: rosario.durao@confluencias.net.

Vicky Hartnack

Vicky Hartnack is a freelance translator and teacher in the English Studies Department, Faculty of Letters, Lisbon University. MA in English Culture and Linguistics, Diploma in Analytical Chemistry and Certificate in Psychology. Leitora of English and teacher of technical translation methodology in financial, economic and business language at Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Simultaneous interpreter and translator from Portuguese to English. Free-lance published translations in the arts, history and economy, development and labour. Specialised in-company translation work in science and medicine, legal texts, accounting and finance, architecture and education.

Tradutora independente e docente do Departamento de Estudos Anglísticos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Vicky Hartnack é Mestre em Cultura e Linguística Inglesa, diplomada em Química Analítica e detentora de um certificado em Psicologia.

Leitora de Língua Inglesa e docente de Métodos de Tradução Técnica (Finanças, Economia e Gestão) na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, é também intérprete simultânea e tradutora de Português-Inglês. Tem publicadas traduções sobre Arte, História, Economia, Desenvolvimento e Trabalho. Traduz em Ciência, Medicina, Direito, Contabilidade e Finanças, Arquitectura e Educação numa empresa de tradução.

É sócia fundadora e 2.º Secretário da Assembleia Geral da ATeLP – Associação de Tradução em Língua Portuguesa para o triénio 2005-2008.

Vivina Almeida Carreira de Campos Figueiredo

Vivina Figueiredo é Doutora em Tradução, pela Universidade de Vigo. É docente de Inglês e Inglês Técnico na Escola Superior Agrária do Instituto Politécnico de Coimbra. A par da actividade docente, é Tradutora. A tradução da obra de Susan Bassnett, *Translation Studies [Estudos de Tradução. Fundamentos de uma Disciplina]*. Lisboa: Gulbenkian, 2003] valeu-lhe uma Menção Honrosa do Prémio de Tradução Técnica e Científica (2004), atribuído pela União Latina e pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia. ■